

TRƯỜNG ĐẠI HỌC VĂN LANG
ĐƠN VỊ: KHOA NGOẠI NGỮ

ĐỀ THI VÀ ĐÁP ÁN
THI KẾT THÚC HỌC PHẦN
Học kỳ 3, năm học 2023-2024

I. Thông tin chung

Tên học phần:	Biên dịch thương mại tiếng Trung		
Mã học phần:	DTQ0730	Số tín chỉ:	3
Mã nhóm lớp học phần:	233_DTQ0730_01		
Hình thức thi: Tự luận	Thời gian làm bài:	90	phút
<i>Thí sinh được tham khảo tài liệu:</i>	<input checked="" type="checkbox"/> Có (Chỉ được sử dụng sách từ điển giấy)	<input type="checkbox"/> Không	

II. Các yêu cầu của đề thi nhằm đáp ứng CLO

Ký hiệu CLO	Nội dung CLO	Hình thức đánh giá	Trọng số CLO trong thành phần đánh giá (%)	Câu hỏi thi số	Điểm số tối đa	Lấy dữ liệu đo lường mức đạt PLO/PI
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)	(7)
CLO1	Áp dụng được các kiến thức nền tảng về ngôn ngữ, văn hóa, thương mại, giáo dục vào lĩnh vực biên dịch thương mại.	Tự luận	10%	Phần tự luận (一)	1.0	PI4.1
CLO2	Phân tích được các thuật ngữ cơ bản, ngôn ngữ tổng quát và ngôn ngữ chuyên ngành vào hoạt động biên phiên dịch thương mại.	Tự luận	10%	Phần tự luận (一)	1.0	PI5.1
CLO3	Vận dụng kỹ năng chọn lọc, tổng hợp, và phân tích thông tin trong biên dịch để xử lý các văn bản thương mại.	Tự luận	40%	Phần tự luận (二、 三)	4.0	PI7.4

CLO4	Vận dụng các kiến thức kinh tế thương mại để soạn thảo, xử lý các văn bản biên dịch tiếng Trung.	Tự luận	40%	Phản tự luận (二、三)	4.0	PI8.3
CLO5	Chứng minh được trách nhiệm, sự trung thực, thái độ hợp tác, tinh thần cầu tiến, tác phong đúng đắn.					PI9.1

III. Nội dung câu hỏi thi

PHẢN TỰ LUẬN (10 điểm)

A. 第一部分中译越 (5.0)

一、请将下列段落译成越南语 (2.0)

近年来，椰树因低俗广告宣传屡次卷入争议。2022年10月，椰树在抖音直播间开启直播，请来几位穿着短裤、紧身衣，身材凹凸有致的女主播在直播间跳舞带货，被网友质疑物化女性，椰树借此登上热搜。

2023年3月，椰树的直播间又请来了一群身材健硕的男主播，直播内容是跳舞健身。在电商活动“618”期间，男主播的直播切片视频在社交媒体广泛传播，让椰树又上了一次热搜。

二、请将下列文章译成越南语 (3.0)

即饮业务处于投入阶段

根据弗若斯特沙利文(Frost & Sullivan)的报告，2023年中国现制茶饮店市场的市场规模达到人民币 2473 亿元。另外根据中国连锁经营协会的报告，由于投资门槛低、标准化程度高、可复制性强，新茶饮也是 2022 年中国所有餐饮品类中连锁化率最高的品类，达到 55.2%。于是在密密麻麻的门店中选择购买花样繁多的现制奶茶、水果茶，也成为更常见的消费场景。

从费用来看，2023年，香飘飘的销售费用、管理费用、研发费用、财务费用分别约为 8.6 亿元、2.28 亿元、0.33 亿元、-0.64 亿元。其中，销售费用的大幅增长引人关注，从 2022 年的 5.61 亿元增长至 2023 年 8.6 亿元，同比增长 53.42%。对此，香飘飘表示，主要是增加广告费及市场推广费支出、组建即饮销售团队增加人力支出所致。

第二部分越译中 (5.0)

一、请将下列句子译成中文 (1.0)

Năm 2002 kim ngạch mậu dịch xuất nhập khẩu qua cửa khẩu Móng Cái không ngừng tăng nhanh, ngành thương mại phát triển vượt bậc đã lôi kéo các ngành nghề du lịch, vui chơi giải trí và dịch vụ phát triển nhanh chóng, vốn đầu tư nước ngoài cũng tăng với mức lớn.

二、请将下列段落译成中文 (2.0)

Trung quốc sẽ cung cấp cho Việt Nam khoản tín dụng ưu đãi với tổng vốn lên đến 530 triệu NDT (khoảng 66 triệu USD) cho dự án hiện đại hóa thông tin tín hiệu đường sắt các tuyến Hà Nội-Lào Cai, Hà Nội-Đồng Đăng, Hà Nội-Thái Nguyên và khu đầu mối đường sắt Hà Nội. Phía Trung Quốc cũng cung cấp bổ sung 50 triệu NDT cho dự án xây dựng Cung Hữu nghị Việt-Trung đưa tổng kinh phí viện trợ không hoàn lại xây dựng công trình này lên 100 triệu NDT.

三、请将下列文章译成中文 (2.0)

Hợp tác khu vực Đông Á tiên triển thuận lợi

Tháng 10, nhà lãnh đạo 3 nước Trung Quốc, Nhật Bản và Hàn Quốc đã ký kết và phát biểu “Bản tuyên bố chung thúc đẩy hợp tác 3 bên Trung, Nhật, Hàn”. Đây là văn kiện đầu tiên mà nhà lãnh đạo 3 bên cùng phát biểu, đã xác định khuôn khổ, nguyên tắc và phương hướng tiến lên cho sự hợp tác giữa 3 nước, là một văn kiện mang ý nghĩa quan trọng trong quan hệ 3 nước và trong lịch sử hợp tác vùng Đông Bắc Á, đánh dấu hợp tác giữa 3 nước bước vào giai đoạn mới.

Xét về tương lai phát triển hợp tác kinh tế Đông Á, dưới tình hình toàn cầu hóa và tập đoàn hóa khu vực, việc lần lượt thiết lập Khu Mậu dịch Tự do ASEAN, khu mậu dịch tự do 10+1 giữa ASEAN với 3 nước Trung, Nhật, Hàn, Khu Mậu dịch Tự do Trung, Nhật, Hàn và cuối cùng thiết lập Khu Mậu dịch Tự do Đông Á, là xu thế phát triển không thể xoay chuyển của kinh tế Đông Á. Xét về tiến trình hợp tác kinh tế giữa các khu vực trên toàn cầu, năm 2003 Đông Á tuy có giành được tiến triển lớn, nhưng so với các khu vực khác như Liên minh châu Âu và Bắc Mỹ, thì tiến trình hợp tác kinh tế Đông Á hiện nay còn đang trong giai đoạn khởi bước, chênh lệch giữa các nước trong khu vực càng nổi bật hơn, tình hình càng phức tạp hơn. Trong tương lai, tiến trình này còn phải trải qua quá trình lâu dài và tiến dần từng bước.

ĐÁP ÁN PHẦN TỰ LUẬN VÀ THANG ĐIỂM

Phần câu hỏi	Nội dung đáp án	Thang điểm	Ghi chú
A. 第一部分中译越		5.0	
一、请将下列段落译成越南语	<p>Những năm gần đây, Coconut nhiều lần vương vào tranh luận vì những chiến dịch quảng cáo thô tục. Vào tháng 10 năm 2022, Coconut Tree bắt đầu livestream trên Douyin và mời một số nữ streamer mặc quần ngắn, quần bó có thân hình nóng bỏng đến nhảy và bán hàng trong phòng livestream. Hành động này đã bị cư dân mạng nghi ngờ là hành vi coi nữ giới là hàng hóa, Coconut Tree thừa cơ hội này để lọt vào danh sách hot search.</p> <p>Vào tháng 3 năm 2023, phòng livestream của Coconut Tree đã mời một nhóm nam streamer 6 múi. Nội dung livestream là nhày và gym. Trong sự kiện thương mại điện tử “618”, video trực tiếp đã cắt của nhóm streamer này được lan truyền rộng rãi trên mạng xã hội, khiến Coconut Tree lại lên hot search.</p>	2.0	
二、请将下列文章译成越南语	<p style="text-align: center;">Ngành kinh doanh đồ uống sẵn đang trong giai đoạn đầu tư</p> <p>Theo báo cáo của Frost & Sullivan, quy mô thị trường cửa hàng trà pha sẵn của Trung Quốc sẽ đạt 247.3 tỷ RMB vào năm 2023. Ngoài ra, theo báo cáo của Hiệp hội nhượng quyền và cửa hàng chuỗi Trung Quốc, do ngưỡng đầu tư thấp, mức độ tiêu chuẩn hóa cao và khả năng nhân rộng mạnh mẽ, đồ uống trà mới cũng sẽ có tỷ lệ chuỗi cao nhất trong số tất cả các danh mục phục vụ ăn uống ở Trung Quốc vào năm 2022, đạt 55.2%. Vì vậy, việc chọn mua đa dạng các loại trà sữa, trà trái cây pha tại chỗ ở dãy cửa hàng mọc dày đặc đã trở thành cảnh tiêu dùng phổ biến.</p> <p>Từ góc độ chi phí, vào năm 2023, chi phí bán hàng, chi phí quản lý, chi phí nghiên cứu phát triển và chi phí tài chính của Xiangpiaopiao sẽ lần lượt vào khoảng 860 triệu nhân dân tệ, 228</p>	3.0	

	triệu nhân dân tệ, 33 triệu nhân dân tệ và -64 triệu nhân dân tệ. Trong số đó, chi phí bán hàng tăng đáng kể đã thu hút sự chú ý, tăng từ 561 triệu nhân dân tệ vào năm 2022 lên 860 triệu nhân dân tệ vào năm 2023, tăng 53.42% so với cùng kỳ năm ngoái. Về vấn đề này, Xiangpiaopiao cho biết nguyên nhân chủ yếu là do chi phí quảng cáo và tiếp thị tăng, cũng như việc thành lập đội ngũ bán đồ uống sẵn và chi phí nhân lực tăng.		
B. 第二部分越译中		5.0	
一、请将下列句子译成中文	到 2002 年，芒街口岸的进出口贸易额不断增长，高速发展的贸易业带动了旅游、娱乐和服务业的快速发展，外国投资也大幅增加。	1.0	
二、请将下列段落译成中文	按照这个协定，中国向越南提供 5.3 亿人民币（相当于 6600 万美元）的优惠信贷，用于 HN-LC、HN-ĐĐ、HN-TN 和河内枢纽等的铁路信号信息现代化项目。中国给越中友谊宫建设项目追加 5000 万人民币，使这项工程的建设无偿援助总额增至 1 亿人民币。	2.0	
三、请将下列文章译成中文	<p>中、日、韩三国领导人十月在印尼巴厘岛共同签署和发表了《中日韩推进三方合作联合宣言》，这是三方领导人发表的第一份合作文件，确定了三国合作的框架、原则和前进方向，是三国关系和东北亚合作史上具有重要意义的文件，标志着三国合作进入了新的阶段。</p> <p>从东亚经济合作的发展前景看，依次建立东盟自贸区、东盟与中日韩分别 10+1 自贸区、中日韩自贸区，最终建立东亚自贸区，是东亚经济在全球化和区域集团化形势下不可逆转的发展趋势。从全球各区域经济合作的进程看，虽然东亚 2003 年取得较大进展，但与欧盟、北美等地区相比，目前东亚经济合作进程还处于初始阶</p>	2.0	

	段，区域内各国的差别更为明显，情况更为复杂，今后还要经历很长的渐进过程。		
	Điểm tổng	10.0	

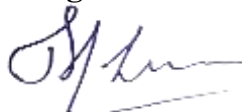
TP. Hồ Chí Minh, ngày 2 tháng 7 năm 2024

Trưởng bộ môn



Mai Thu Hoài

Giảng viên ra đề



Lê Phạm Quốc Hùng